3. Перевод Д.Г. Орловской (1967 г.):

Варкалось. Хливкие шорьки
Пырялись по наве,
И хрюкотали зелюки,
Как мюмзики в мове.

Первая строфа баллады написана автором в 1855 г., задолго до появления всего стихотворения в "Зазеркалье" (1871 г.). Строфа была помещена в домашнем журнале "Misch-Masch", который Кэрролл собственноручно изготовлял и иллюстрировал для развлечения братьев и сестер. Озаглавленная "Stanza of Anglo-Saxon Poetry", она снабжена комментариями Кэрролла относительно содержащихся в ней словесных головоломок. Эти комментарии не всегда совпадают с пояснениями Шалтая-Болтая Алисе.

При сопоставлении переводов первыми ниже даются комментарии из "Миш-Мэш" (0), затем из "Зазеркалья" (0.1) и далее из сравниваемых переводов в приведенной выше последовательности.

0. BRYLLYG (derived from the verb to BRYL or BROIL), 'the time of broiling dinner, i.e. the close of the afternoon.'

0.1. *Brillig* means four o'clock in the afternoon – the time when you begin *broiling* things for dinner.

1. "Супно" – это когда варят суп. Перед самым обедом, значит.

2. *Сварнело* значит "Наступило четыре часа дня" – время, когда принимаются варить мясо к обеду.

3. "Варкалось" – это восемь часов вечера, когда пора уже варить ужин!

Все переводчики исходили из значения глагола boil "варить, кипятить", а не broil "жарить (мясо или рыбу) на открытом огне", как задумано автором. Если же принять за словообразовательную базу глагол broil с двумя основными значениями 1) жарить ч.-л. на огне и 2) жариться на солнце, то мы могли бы получить фразу "Было жарко" вместо "Было супно". При таком переводе исчезает окказиональность слова-прототипа, хотя, если в комментариях дать фразу "жарить мясо к ужину" вместо "варить мясо к обеду", то игра перейдет из плоскости окказиональное/узуальное в плоскость моносемия/полисемия. Сохраняя же окказиональность оригинала при переводе, мы слегка видоизменяем мотивировочную базу: billig (← boil), а не brillig (← broil), как у автора. Обращает на себя внимание синтаксическая гомогенность исходного слова (ИС) и переводного слова (ПС) в первом варианте (ср. 'Twas brillig и Было супно) и их гетерогенность (но бóльшая привычность для русского читателя темпоральных безличных оборотов "сварнело" по образцу "темнело" и "варкалось" по образцу "смеркалось") в двух других переводах.

0. SLITHY (compounded of SLIMY and LITHE). "Smooth and active."

0.1. *Slithy* means *lithe* and *slimy*. *Lithe* is the same as *active*. ... it's like a portmanteau – there are two meanings packed up into one word.

1. В комментариях это слово не отражено, но механизм образования очевиден – склипких = = склизких + липких.

2. А что такое *провкие*? – Ну "проворные" и "ловкие" ... Видите, это – как чемодан: в одном слове упаковано два значения.

3. "Хливкие" – это хлипкие и ловкие. Это слово как бумажник. Раскроешь, а там два отделения! Так и тут – это слово раскладывается на два!

Все три перевода точно отражают механизм создания слова, семантически же ближе к оригиналу третий вариант перевода, поскольку он передает значения и slimy и lithe, тогда как первый вариант сфокусирован на slimy, а второй на lithe.

0. TOVE. A species of Badger. They had smooth white hair, long hind legs, and short horns like a stag; lived chiefly on cheese.

0.1. *Toves* are something like badgers – they're something like lizards – and they are something like corkscrews. ... also they make their nests under sundials – also they live on cheese.

1. "Кози" – это такие звери. Они иногда похожи на барсуков, а иногда на ящериц. Впрочем, они больше похожи на пробочники.

2. Ящуки – это звери немножко вроде барсуков и немножко вроде ящериц, и немножко вроде пробочников. ... они вьют свои гнезда под солнечными часами и питаются сыром.

3. "Шорьки" ... – это помесь хорька, барсука и штопора! ... гнезда они вьют в тени солнечных часов. Едят они сыр – это от них в сыре дырки!

По своей немотивированности ближе к оригиналу первый вариант перевода, подсказанный русским зоонимом "козы". Можно было бы предположить, что оболочка ИС подсказана словом doves, если бы сам Кэрролл не подчеркнул, что его нужно рифмовать с groves. Поэтому можно провести другую ассоциативную связь – со словом cove разг. "парень, малый", тем более, что зверьки с такой любопытной внешностью и привычками на самом деле, должно быть, "славные ребята". Комментарий второго перевода в точности повторяет оригинал, но само слово образовано соединением "ящериц" и "барсуков". Третий перевод также отличается от ИС как своей мотивированностью, так и механизмом образования с использованием отсутствующих в оригинале "хорьков" в качестве одного компонента контаминированного образования и стилистически нейтрального синонима к компоненту "пробочники" в качестве другого.